

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2009 — 1274

[C - 2009/00226]

**8 JUIN 2008. — Loi portant des dispositions diverses (I)**  
**Traduction allemande d'extraits**

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande du titre I et du titre VIII, chapitres I et II, de la loi du 8 juin 2008 portant des dispositions diverses (I) (*Moniteur belge* du 16 juin 2008).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2009 — 1274

[C - 2009/00226]

**8 JUNI 2008. — Wet houdende diverse bepalingen (I)**  
**Duitse vertaling van uittreksels**

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van titel I en titel VIII, hoofdstukken I en II, van de wet van 8 juni 2008 houdende diverse bepalingen (I) (*Belgisch Staatsblad* van 16 juni 2008).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2009 — 1274

[C - 2009/00226]

**8. JUNI 2008 — Gesetz zur Festlegung verschiedener Bestimmungen (I) — Deutsche Übersetzung von Auszügen**

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung von Titel I und Titel VIII Kapitel I und II des Gesetzes vom 8. Juni 2008 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen (I).

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST KANZLEI DES PREMIERMINISTERS

**8. JUNI 2008 — Gesetz zur Festlegung verschiedener Bestimmungen (I)**

ALBERT II., König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

**TITEL I — Allgemeine Bestimmung**

**Artikel 1** - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

(...)

**TITEL VIII — Justiz**

KAPITEL I — *Abänderung des Gesetzes vom 9. Mai 2007 zur Abänderung verschiedener Bestimmungen in Bezug auf die Verschollenheit und die gerichtliche Todeserklärung*

**Art. 71** - Artikel 57 des Gesetzes vom 9. Mai 2007 zur Abänderung verschiedener Bestimmungen in Bezug auf die Verschollenheit und die gerichtliche Todeserklärung wird wie folgt ersetzt:

“Art. 57 - Die in Anwendung der früheren Artikel 115 bis 119 des Zivilgesetzbuches erlassenen Urteile über die Verschollenheitserklärung und die in Anwendung der früheren Artikel 112 und 113 des Zivilgesetzbuches erlassenen Urteile können nach Ablauf einer Frist von fünf Jahren ab ihrer Verkündung durch Urteil in eine Verschollenheitserklärung im Sinne des vorliegenden Gesetzes umgewandelt werden.”

**Art. 72** - Artikel 71 wird wirksam mit 1. Juli 2007.

KAPITEL II — *Abänderung von Artikel 365-1 Nr. 3 des Zivilgesetzbuches*

**Art. 73** - In Artikel 365-1 des Zivilgesetzbuches, eingefügt durch das Gesetz vom 24. April 2003, wird Nr. 3 durch folgenden Satz ergänzt:

“Die Einhaltung der in den Artikeln 361-3 und 361-4 erwähnten Bedingungen wird von der zuständigen Gemeinschaft bescheinigt.”

**Art. 74** - Artikel 73 wird wirksam mit 1. September 2005.

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 8. Juni 2008

## ALBERT

Von Königs wegen:

Der Premierminister

Y. LETERME

Der Minister der Finanzen

D. REYNDERS

Die Ministerin der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit

Frau L. ONKELINX

Der Minister der Justiz

J. VANDEURZEN

Die Ministerin der Beschäftigung

Frau J. MILQUET

Die Ministerin der Selbständigen

Frau S. LARUELLE

Die Ministerin der Pensionen

Frau M. ARENA

Der Minister der Energie

P. MAGNETTE

Der Minister für Unternehmung und Vereinfachung

V. VAN QUICKENBORNE

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

J. VANDEURZEN

### SERVICE PUBLIC FEDERAL FINANCES

F. 2009 — 1275

[C — 2009/03112]

**20 MARS 2009. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 12 décembre 2001 portant le règlement du Lotto et du Joker, loteries publiques organisées par la Loterie Nationale**

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 19 avril 2002 relative à la rationalisation du fonctionnement et de la gestion de la Loterie Nationale, l'article 3, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, et l'article 6, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup> et 3<sup>o</sup>, modifiés par la Loi-programme I du 24 décembre 2002;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, l'article 3, § 1<sup>er</sup>;

Vu l'arrêté royal du 12 décembre 2001 portant le règlement du Lotto et du Joker, loteries publiques organisées par la Loterie Nationale;

Considérant que le 6 octobre 2008 a été mis sur le marché, pour la participation au Lotto, un nouveau bulletin simple à 14 grilles afin d'endiguer l'érosion de l'attractivité et du caractère canalisateur du Lotto;

Considérant que le phénomène d'érosion précité est susceptible de se manifester également auprès de joueurs qui participent ou veulent participer au Lotto par abonnement, ce qui nuirait incontestablement à une des missions sociales de la Loterie Nationale consistant précisément à canaliser le comportement des joueurs vers des jeux dont le risque de dépendance est limité; que cette mission de canalisation fait partie des devoirs confiés par l'Etat belge à la Loterie Nationale en vertu du contrat de gestion conclu entre ces deux parties;

Considérant que, dans un souci d'uniformité, la Loterie Nationale se doit préventivement d'offrir aux joueurs actuels et futurs au Lotto par abonnement les mêmes possibilités de jeu que celles qui sont proposées par le nouveau bulletin simple mis sur le marché le 6 octobre 2008;

Considérant qu'il est par conséquent nécessaire de prendre immédiatement des mesures de nature à rencontrer les attentes des joueurs actuels et futurs au Lotto par abonnement; que parmi ces mesures, celle

### FEDERALE OVERHEIDSDIENST FINANCIEN

N. 2009 — 1275

[C — 2009/03112]

**20 MAART 2009. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 12 december 2001 houdende het reglement van de Lotto en de Joker, openbare loterijen georganiseerd door de Nationale Loterij**

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 19 april 2002 tot rationalisering van de werking en het beheer van de Nationale Loterij, artikel 3, § 1, eerste lid, en artikel 6, § 1, 1<sup>o</sup> en 3<sup>o</sup>, gewijzigd bij de Programmawet I van 24 december 2002;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, artikel 3, § 1;

Gelet op het koninklijk besluit van 12 december 2001 houdende het reglement van de Lotto en de Joker, openbare loterijen georganiseerd door de Nationale Loterij;

Overwegende dat op 6 oktober 2008 voor de deelname aan de Lotto een vernieuwd enkelvoudig formulier met 14 roosters op de markt werd gebracht teneinde de afnemende aantrekkingskracht van de Lotto te beperken en om bijgevolg haar kanaliserende werking te herstellen;

Overwegende dat deze afnemende aantrekkingskracht en de daaraan verbonden afname van de kanaliserende werking van de Lotto van aard is zich ook te kunnen manifesteren bij spelers die (willen) deelnemen per abonnement en daardoor onmiskenbaar nadeel zou berokkenen aan één van de sociale opdrachten van de Nationale Loterij, die er precies in bestaat het gedrag van de spelers te kanaliseren in de richting van spelen waarvan het verslavingsrisico gering is; dat deze kanalisatieopdracht tot het takenpakket behoort waarmee de Belgische Staat de Nationale Loterij heeft belast, krachtens het beheerscontract dat tussen beide partijen werd gesloten;

Overwegende dat de Nationale Loterij om preventieve redenen en om redenen van eenvormigheid de spelers die (willen) deelnemen per abonnement dezelfde speelmogelijkheden wil aanbieden als diegene die geboden worden door het vernieuwde enkelvoudig formulier dat op 6 oktober 2008 op de markt werd gebracht;

Overwegende dat het derhalve noodzakelijk is om onverwijld maatregelen te treffen die in staat zijn om tegemoet te komen aan de verwachtingen van de spelers die (willen) deelnemen per abonnement;